

ИГРЫ С ОСЕННИМ ОГНЕМ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ В ПЕРЕДЕЛКИНО (15-16 октября 2022 г.)

И.С. Алексеева

*Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена
Санкт-Петербурга, Россия*

В Переделкино прошел уникальный фестиваль, состоящий из восьми ярких событий, и любой гость мог поучаствовать в каждом.

Событие 1

В белом выставочном пространстве раскинулась ярмарка переводной литературы «Красная цена». Тут и издательство Ивана Лимбаха, и культовая германофильская *libra*, и еще с десяток издательств, славящихся качественным изданием переводных книг. А у «либры» они вдобавок сплетаются в тематические триады: готовится третья переводная книга о подземных путешествиях; третья же книга о семейной жизни и т.п. Что-нибудь ты непременно выберешь для души, проходя мимо.

Событие 2

Позади выставочного зала – удобное светлое пространство под названием «Кухня»: с белым кафелем на стенах, следами раздаточного окна, – здесь когда-то и была кухня Дома творчества; а теперь сделана бережная «омолаживающая» и функционализированная историческая реконструкция, и главное – с огромной чугунной плитой по центру, которая превращена в большой стол. За ним и устраивались участники удивительной встречи под названием «Калашный ряд». Им предстояло поделиться со зрителями своими неудачами при переводе художественных книг – и это несмотря на то, что все они достаточно известные переводчики. Что ж, переводческая кухня нараспашку!

Среди выступающих были такие звезды, как Екатерина Белавина, Александр Борисенко, Александра Глебовская, Егор Зайцев, Елена Кондратьева, Александр Ливергант, Наталья Мавлевич, Вера Мильчина, Алексей Родионов, Дарья Синицына, Артём Серебренников, Виктор Сонькин, Анна Ямпольская. К молодежи среди них без натяжки можно отнести лишь переводчика с немецкого Егора Зайцева – но и он уже достаточно известен, например, переводами немецких экспрессионистов и военных дневников Бёлля. Процедура творческого «покаяния» превратилась в ироничное театральное действие: рискованная ситуация, когда ты признаешься в постыдной халатности, лени, забывчивости, но делаешь это весело, стараясь облегчить прыжок в пропасть и себе, и другим.

Я тоже была среди пилигримов Каноссы, и риск утратить репутацию, например, перед знатоком Рима Виктором Сонькиным, которому ты признаешься, что при переводе дневников Гёте превратила холм Монте Кавалло – в римского

писателя, отправляет тебя в нулевую точку, позволяющую спуститься с лавровой перины и реально (а не мнимо!) заняться покорением новых вершин перевода.

Зал ломился от зрителей. Здесь и магистранты ВШЭ по художественному переводу в полном составе, и целая делегация переводчиков МГЛУ во главе с деканом переводческого факультета Екатериной Похолоковой, и молодой переводчик из Красноярска Стас Белецкий, – и во множестве – бывшие резиденты Переделкино и участники языковых и тематических мастерских, которые уже влились в единое переделкинское переводческое сообщество, где на редкость удачно – и впервые в истории отечественного перевода – находят общий язык переводчики с корейского, английского, испанского, китайского, немецкого. «Калашный ряд» шел оба дня по 6 часов, и в кухонном зале был полный аншлаг.

Событие 3

В субботу, 15 октября, после обеда, в фойе второго этажа, возле библиотеки, развернулась встреча совсем другого рода – это Лекторий «Иностранки» под кодовым названием «Что русскому хорошо». Участники: главный редактор журнала Александр Ливергант, а также критики и авторы переводов – Дарья Сиротинская, Артём Серебренников, Анна Ямпольская прокомментировали отдельные номера текущего года, упомянув блестящую когорту переводчиков, делающих «Иностранку» сборником образцовых переводных текстов. Не удивительно, что большую часть номеров журнала, перенесенных на книжную ярмарку, тут же раскупили. В том числе и тот знаменательный 10-й номер, где Переделкино получило собственную рубрику, рассказывая о своих мастерских и публикуя сделанные там тексты.

Событие 4

Первый день завершился знаменательным заседанием книжного клуба, на котором выступил с особым докладом Павел Русланович Палажченко – культовая фигура переводческого ландшафта последних 30 лет, личный переводчик М.С. Горбачева, долгое время проработавший синхронистом в ООН. Он посвятил свое выступление сравнительному анализу двух переводов романа Альбера Камю «Посторонний». Собрались любители французской литературы – и поклонники известного переводчика. Не

было ни одного свободного места, а доверительный разговор, состоявшийся в конце встречи, завершился сессией автографов.

Событие 5

В воскресенье гостей и участников ждала еще более интенсивная программа. «Калашный ряд» продолжил свою работу, а в 12 часов стартовал круглый стол «Назови меня своим груздем». Перевод гендера». (Модератор Ян Зборовский). Своим видением проблем перевода, связанных с гендером, поделились Константин Кропоткин (Франкфурт-на-Майне), Оксана Якименко (Санкт-Петербург), Мария Красовицкая (Москва) и др. Но тема оказалась столь обширна, что участники дискуссии, включая многочисленных гостей – ведь все фойе постепенно заполнилось, и делегация МГЛУ была там отмечена опять, так вот, за два часа участники успели только наметить вариативность гендерных рамок при оформлении текстов современной литературы, в частности, провести различие между гендерным и внегендерным человеком, упомянуть киборгизацию как отказ от человеческого (Ян Зборовский особенно подчеркивал этот извод темы); об обретении гендером темпорального измерения говорила Оксана Якименко, дав интереснейшую ретроспективу венгерской литературы; тему фем-письма в жанре автофикшн развивала Мария Красовицкая. Но подобраться собственно к проблемам сохранения всего этого в переводе участникам не удалось. Так что в конце дискуссии обозначилось выразительное многоточие.

Событие 6

После обеда начался презентационный марафон “Made in Peredelkino”. Это была презентация книг, переведенных в резиденции Переделкино, а их за минувший год с небольшим набралось уже около десятка. Участники: Ирина Алексеева (Пауль Низон «Во чреве кита»; Дирк Уффельман «Самоуничужение Христа»), Светлана Арестова («Бенджамин Вуд «Эклиптика»), Михаил Визель (Джанлука Капоразо, Серджио Оливотти «Земные, морские и лунные приключения барона Мюнхаузена»), Виталий Нуриев (Дидье Алькант, Лоран-Фредерик Болле «Бомба»), Александр Филиппов-Чехов (Бертольт Брехт «Маркитантка Кураж и ее дети») делились историями создания своих текстов. Гостям довелось узнать о тайнах и рецептах создания новых книг из первых уст. Истории были рассказаны самые разные, но облик Переделкино как умной питательной среды оказался удивительно единым.

Событие 7

Для тех, кто устал от дискуссий и презентаций, был также устроен кинопоказ. Всех ждала демонстрация фильма режиссера Екатерины Августеняк «Процесс пере(в)хода», посвящен-

ного первой мастерской сезона 2021 года по переводу драматических произведений «Драмашина».

Событие 8

Фестиваль завершило вечернее выступление легендарного переводчика кино, начиная с 90-х гг., Василия Горчакова «И швец и жнец». Интервью с пристрастием у гостя, уютно устроившегося под фирменным переделкинским торшером, брал куратор всего фестиваля А. Филиппов-Чехов. Помимо интереснейших сведений, связанных со спецификой живого дубляжа, знаменитый гость дал мастер-класс по синхронному переводу кино прямо на глазах у изумленной публики, и безо всякой подготовки.

В чем же уникальная специфика этого фестиваля перевода? Прежде всего – в разнотипности его форматов и в отсутствии комплиментарности по отношению к участникам. Именно это позволяло максимально избавиться от стереотипов во взгляде на профессию переводчика, несмотря на то, что само понятие художественного перевода традиционно предполагает пафосное к себе отношение. Организаторы фестиваля безошибочно начали его с анализа известными переводчиками своих ошибок, и флер стереотипного отношения к ним как к мэтрам растаял сам собой, не получалось тут докладов о величии собственного творчества... Эта преамбула придала новое звучание в том числе и традиционно организованным форматам, таким как лекторий «Иностранки», и у зрителей невольно возникли новые соблазны: не просто прочесть рекомендуемые произведения, но и обратить внимание на перевод, и, возможно, критично к нему подойти.

Памятным открытием явилось и преодоление привычных границ сферы художественного перевода. В первый день их расширил известный синхронист Павел Палажченко, выступив в новой для себя роли: критика художественного перевода, подав живой пример творческого применения компетентности лингвиста. На второй день закрывающее мероприятие – встреча с синхронным переводчиком кино В. Горчаковым показала нюансы работы над текстом фильма прежде всего с точки зрения художественной ценности результата. Наконец, круглый стол, посвященный гендерным проблемам перевода, подчеркнул включенность художественного перевода в социум и тонкие грани связи антропологической составляющей текста с прочими его гранями; а главное – малую степень решаемости задач, которые ставит гендер: таким образом, открылись перспективы для дальнейших поисков пути.

Редкий случай, когда выходные, посвященные переводу – это не только праздник и интеллектуальный досуг, но еще и дорога в неизведанное – в профессии и в самом себе.

Сведения об авторе

АЛЕКСЕЕВА Ирина Сергеевна, i.s.alexeeva@gmail.com

кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры перевода, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург, Россия)

Для цитирования: Алексеева И.С. Игры с осенним огнем: переводческий фестиваль в Переделкино (15-16 октября 2022 г.) / И.С. Алексеева // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №2. С. 57–59.